**Вопросы образовательной программы**

**по специальности: 6D020700 – Переводческое дело:**

1. Лингвистическая теория перевода (В.Н. Комиссаров, Дж.К.Катфорд).

2. Особенности художественного перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

3. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: текст - дискурс - коммуникация.

4.Психолингвистические основы синхронного перевода. Моделирование синхронного перевода.

5. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации. Коммуникативная интенция отправителя.

6. Психолингвистические основы вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.

7.Особенности перевода официально-деловой документации.

8. Лингвокультурологические аспекты перевода. Факторы лингвоэтнического барьера при переводе. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.

9. Машинный перевод. Проблема адекватности машинного перевода.

10. Трансформационная теория и модель перевода. (И.В.Ревзин, Ю.Найда). Проанализируйте перевод ядерных структур в разных языках.

11.Интерпретативная теория перевода (Д.Селескович и М.Ледерер). Уровни перевода и актуализированное значение слова.

12.Теории перевода П. Ньюмарка: коммуникативный и семантический методы. Проанализируйте комплексный характер значения (лингвистическое, референциальное, интенциональное и др.)

13. Уровни и виды эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.

14.Текст и перевод. Структурные составляющие текста. Стилистика текста и перевод.

15. Модели процесса перевода: семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная.

16. Межкультурная коммуникация и перевод. Межкультурная асимметрия в переводах.

17.Функционированию языка в сфере массовой коммуникации. Медиаперевод как составная часть медиалингвистики.

18. Переводческие стратегии. Основные компоненты стратегии в переводе.

19. Дискурсивный анализ в переводе.

20. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация как интерпретационная платформа перевода.

21.Социокультурные аспекты перевода.

22.Культурно-обусловленные различия в построении и смысловыражении в дискурсах различных языков.

23. Влияние жанрово-стилевых различий на логико-структурирование дискурса и качество его перевода.

24. Непереводимое в переводе. Классификация реалий. Приемы перевода реалий.

25.Особенности перевода детской литературы. Проблемы передачи звукоизобразительной лексики в произведениях для детей.

26. Гендерные аспекты перевода. Способы передачи гендерно-маркированных единиц, гендерной характеристики текста.

27. Категоризация интертекстуальных элементов и способы их передачи при переводе.

28. Профессионально-значимые переводческие компетенции. Проанализируйте Европейскую модель с другими существующими современными моделями профессиональной компетенции переводчика.

29. Особенности поэтического перевода. Переводческие способы передачи принципа поэтического сингармонизма исходного поэтического текста.

30. Лексикографические аспекты перевода. Принципы составления двуязычных словарей. Причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

**Рекомендуемая литература:**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура.М., 1976

3.Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. Учебное пособие – Ростов-на-Дону, 2011

4.Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2004

5.Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008.

6. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам Спб, 2005

7.Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СпБ, 2006

8.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

9.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М., 1980

10.Копылева О.В. Аннотирование и реферирование – М., 1992

11.Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

12.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания М., 2007 – 191с.

13. Ментальность коммуникация перевод Сб.статей М., 2008

14Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. / М., 1996.

15. Перевод как межкультурная коммуникация //Перевод и коммуникация / Ответственные редакторы: А.Д.Швейцер, Н.К.Рябцева, А.П.Василевич. - М., ИЯз РАН 1996. - с. 129-137.

16.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста Учебное пособие М., 2009 – 315с.

17. Текст и перевод / В.Н.Комиссаров, Л.А.Черняховская, Л.К.Латышев и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.

18.Федоров А.В. Общая теория перевода – Спб., 2002

19. Фененко Н.А. Социокультурные аспекты перевода. – Воронеж, 2001

20. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты.– М., 1999

21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М, 1974-215с.

22.Чернов Г.В. Основы синхронного перевода – М., 1987

23.Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)

24. Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода. – М.,2003'

25 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация М., 2000

26. Ислам Айбарша - Ілеспе аударма негіздері – А., 2012

27.Ксензенко О.А. Прагматические особенности рекламных текстов.М., 2008

28.Bell A. The Language of News Media. Oxford, 1991

29Delisle, J. (1998). Translation: an Interpretive Approach. (Translation Studies, No. 8) University of Ottawa Press

30.Lederer, M. (1998). The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.

31. Leech, G.N. Principles of Pragmatics / London: Longman, 1983. - 347 p.

32.Miram, G.Translation algorithms Kyiv, 2004

33.Newmark, P. Approaches to Translation - Oxford, 1981.-365 p. и др.